

RELACIÓ DE TREBALLS FI DE MÀSTER

CURS 2017-2018

Estudianta: Cao, Yue

Títol: *Comparació dels refranys xinesos i espanyols en els segles XVI-XVII*

Tutora: M^a Amparo Montaner Montava

Línia de recerca: Lingüística comparada, Estudis d'Àsia, Estudis culturals

Resum:

El present treball, enfocat en la comparació dels refranys entre l'espanyol i el xinés, tracta de descobrir aspectes semblants i diferents entre ambdós. Al principi, es compara la definició de la paraula refrany en les dues llengües. A continuació s'enumeren els refranys en el llibre *Don Quijote de La Mancha* i es classifiquen els refranys segons tres aspectes més importants (els animals, el menjar, el concepte de vida), a partir de tot això es realitza la investigació. En ella s'inclou una entrevista i un qüestionari i s'analitzen els resultats de l'estudi de la comparació entre els tres aspectes esmentats. Amb els exemples dels refranys espanyols i xinesos, s'estableix el parangó entre les similituds i les diferències culturals. En l'aspecte cultural, es comparen alguns conceptes i opinions diferents entre les dues cultures. També s'analitza la relació i la interacció entre el llenguatge (el refrany) i la cultura.

Paraules clau: refrany, espanyol, xinés, cultura

Estudiant: Deng, Wei

Títol: *Els chengyu d'El Viatge a l'Oest i les seues explicacions contrastives en espanyol*

Tutora: M^a Amparo Montaner Montava

Línia de recerca: Lingüística comparada, Estudis d'Àsia, Estudis culturals

Resum:

Amb el desenvolupament de Xina i el procés de globalització, cada vegada més persones en tot el món comencen a aprendre l'idioma xinés. Aprendre xinés no és fàcil, i el *chengyu* pot ser una de les seues dificultats. El *chengyu* és un peculiar modisme de la llengua xinesa amb unes característiques especials que el diferencien d'altres modismes. El *chengyu* és representatiu perquè inclou molta informació sobre Xina. Comparant el *chengyu* i el modisme espanyol, es poden veure les diferències i similituds de la història, la cultura o l'idioma entre Xina i Espanya. El corpus d'aquest estudi és el llibre *Viatge a l'oest*, un dels quatre llibres més famosos de Xina i el representant de les novel·les romàntiques antigues. El llenguatge emprat en aquesta obra és de gran rellevància per als investigadors, perquè conté molts *chengyu* relacionats amb la història del llibre que encara posseïxen una gran influència en la llengua xinesa actual. En aquest treball, per mitjà de l'anàlisi i l'explicació dels 195 *chengyu* originals del llibre, no sols es pot ajudar els estudiants que estan aprenent l'idioma xinés a conèixer aquest llibre, sinó a comprendre les característiques del llenguatge i els seus *chengyu*, facilitant-ne l'aprenentatge.

Paraules clau: *chengyu*, modisme espanyol, origen literari, estructura formal i gramatical, sintaxi, semàntica.

Estudianta: García Ferrer, Ana María

Títol: *Edició i estudi de les relacions de successos italianes sobre el matrimoni de Carles V i Isabel de Portugal*

Tutora: M^a José Bertomeu Masía

Línia de recerca: Edició de textos

Resum:

L'objecte del treball és realitzar una primera aproximació a les relacions de successos italianes escrites en 1526 en ocasió de la unió matrimonial entre l'emperador Carles V i Isabel de Portugal. La literatura que va generar aquest esdeveniment és fonamental per a aprofundir en els estudis d'aquest gènere en el segle XVI, en la difusió de les notícies durant el Renaixement, així com en la difusió de la llengua italiana en un moment fonamental per a la llengua italiana, en plena *Questione della lingua*.

L'activitat tipogràfica d'aquest esdeveniment va ser especialment destacada a Itàlia i Espanya, ja que la notícia de l'enllaç matrimonial va ser un dels fets històrics més relacionats i difosos en tota Europa, en totes les llengües europees, davall diverses tipologies textuais en la primera meitat del segle XVI. La llegenda de l'amor sorgit a primera vista entre els contraents va provocar un gran interès en els lectors que va fomentar la seua considerable difusió, podent observar diversos impresos amb interessants variacions.

Els estudiosos que s'han ocupat de la qüestió no s'han posat d'acord fins a la data amb la filiació i l'origen dels textos estudiats. Per això, hem cregut necessari fer un estudi exhaustiu iniciat amb la recensió d'obres sobre el matrimoni, l'edició dels testimonis en llengua italiana i l'estudi codicològic i lingüístic dels textos estudiats.

Paraules clau: Carlos V, Isabel de Portugal, Matrimoni, Sevilla, Relacions de successos, Història de la llengua

Estudianta: Lu, Hongyu

Títol: *El Realisme màgic i la literatura Xungen: narratives transculturades*

Tutors: Nuria Girona Fibla / Jesús Peris Llorca

Línia de recerca: Literatura hispanoamericana

Resum:

El present treball, amb la finalitat de realitzar una comparació del Realisme màgic i la literatura xinesa de la nova època, intenta revelar la seua estreta relació i indicar-ne les diferències. De fet, en aquest treball la literatura llatinoamericana serveix com a ferramenta per a després entendre millor la literatura xinesa de la nova època, la literatura Xungen, en concret. Consultant les teories més importants dels crítics coneguts i analitzant uns contes d'autors destacats, el treball arriba a concloure la transculturació en la literatura Xungen i confirmar que la identitat es construeix en tal narrativa transculturada.

Paraules clau: realisme màgic, literatura latinoamericana, Xungen, literatura xinesa.

Estudianta: Luo, Wanruo

Títol: *L'anàlisi de la ruptura de la tradició teatral: Molière de Sabina Berman per Ma Zhenghong*

Tutor: Manuel Vicente Diago Moncholí

Línia de recerca: Literatura

Resum:

Aquest treball pretén abordar la interpretació que la directora xinesa Ma Zhenghong va realitzar en 2008, a Pequín, de l'obra de l'autora mexicana Savina Berman Molière, text que planteja la relació conflictiva entre les dos màscares del teatre, la tragèdia i la comèdia, encarnades en les figures de dos dramaturgs del teatre clàssic francès, Molière, que dona títol a l'obra, i Racine, el màxim exponent de l'estil tràgic en la França del segle XVII. El nostre propòsit és establir una reflexió sobre la mirada que una creadora teatral xinesa té d'un tema occidental, que, no obstant això, se sol contemplar com universal i paral·lelament estudiar el model tan particular de la seua posada en escena, així com la seua possible repercussió en el context teatral pequinès de l'època.

Paraules clau: comèdia i tragèdia, teatre, conflicte, religió.

Estudianta: Olmo Gómez, Alba

Títol: *Perfumar el cos i la roba en el segle XVI. Les receptes d'aigües perfumades de Conrad Gesner*

Tutora: Júlia Benavent Benavent

Línia de recerca: Edició de textos

Resumen:

Johann Conrad Gesner (1513-1565), erudit i naturalista suís, va cultivar nombroses ciències, des de la teologia, la filologia, la botànica i la zoologia fins a la medicina. Està considerat com el pare de la zoologia pels seus estudis i treballs sobre esta disciplina, encara que també destaca en l'àrea de la botànica. Va reunir en la seua obra moltes receptes per a previndre i curar diferents tipus de malalties, va buscar la *quinta essentia*, i altres remeis per a diferents tipus de malalties, però també va recopilar les receptes cosmètiques per a tenyir el cabell, de cremes i bàlsams, fets amb plantes o herbes, o l'elaboració d'aigües perfumades, que continuen sent de gran utilitat. Perfumar el cos i la roba era habitual en l'Europa del segle XVI. El nostre objectiu és conèixer quines són les receptes i l'elaboració d'aquest tipus d'aigües així com l'ús que donaven a les mateixes. Per a això hem editat aquelles receptes de l'obra de Conrad Gesner que parlen de les aigües perfumades i les hem classificat per a tindre un major coneixement dels components, de la seua elaboració i de la seua aplicació.

Paraules clau: edició de textos, Itàlia, segle XVI, Gesner, aigües perfumades.

Estudiant: Rivera Sanjaime, Juan

Títol: *Filosofia política en l'Agrícola de Tàcit*

Tutor: Jaime Siles Ruiz

Línia de recerca: Filologia Clàssica

Resum:

L'*Agrícola* es troba entre els considerats treballs menors de Tàcit. Es tracta d'un opuscle dedicat al pare de la seua dona, on, a manera de panegíric, narra les grans gestes que aquest duc a terme durant la seua prestigiosa -encara que moderada vida. I gràcies a esta moderació, va poder sobreviure a les enveges i persecucions de què van ser objecte molts hòmens insignes durant l'època imperial. A pesar de ser un opuscle, el seu contingut és de gran importància quan s'aborda el pensament filosòfic i polític de l'autor. Tàcit ens presenta la transformació des d'una societat subjugada per la tirania de Domicià, en la que no es podien exercir els drets civils, fins al canvi que suposa l'arribada de Nerva i Trajà, amb els que ja és possible expressar-se d'una manera més lliure.

A través dels conceptes de *virtus* i *libertas*, aquest treball pretén acostar-se a l'ideal de l'home virtuós que construeix Tàcit per mitjà de la figura del seu sogre. En l'*Agrícola*, aquestos dos valors que ens retrotrauen als *mores maiorum*, les antigues tradicions romanes, vénen encarnats pels britans, als que reconeix pel seu valor i en els que identifica les que en altre temps van ser les grans virtuts romanes.

Tractem la seua relació amb el corrent filosòfic estoica, que sorgix constantment a partir del model d'home d'estat que personifica Agrícola i que es convertirà en un ideal a aconseguir.

Estudiem també totes les particularitats del gènere laudatori que presenta esta obra, ja que posseïx característiques croades d'altres gèneres literaris: pamflet polític, *laudatio funebris*, tractat històric, biografia..."

Paraules clau: Tàcit, *Agrícola*, *virtus*, *libertas*, estoïcisme, *laudatio funebris*, Domicià, època imperial, Principat

Estudianta: Sáez García, Sofía

Títol: *El tractament dels sons entre la literatura de l'antiga Grècia i les literatures tardomedievals*

Tutor: Jordi Redondo i Sánchez

Línia de recerca: Filologia Clàssica

Resum:

Aquest treball és el resultat d'una investigació del tractament que reben els sons en la Història de la literatura dins d'un corpus d'obres específic. La primera part de l'estudi es basa en l'anàlisi dels episodis onírics de les obres de la Grècia antiga. En la segona part de la investigació es tracten els sons dins de les novel·les medievals castellanques, *Libro del Caballero Zifar* i *El libro de Apolonio*, a més de les novel·les medievals catalanes *Curial e Güelfa* i *Tirant lo Blanch*. L'anàlisi contrastiva de semblances i diferències dels sons tractats suposaran les conclusions finals.

Paraules clau: son, episodi oníric, món imaginari, Freud, Artemidoro, visió, veu celestial.

Estudianta: Stefanova Boteva, Lidiya

Títol: *La història com a espectacle: el naixement d'un 'miracle' a través de la paròdia del muntatge real*

Tutor: Ignacio Ramos Gay

Línia de recerca: Estudis Literaris

Resum:

Buscar en el passat és un dels punts essencials que caracteritzen al ser humà, desemascarant la seua curiositat i la seua necessitat de conèixer-se millor. Per això ens vam proposar analitzar una de les històries més famoses de la història d'Europa occidental, basada en la figura emblemàtica de Joana d'Arc. El teatre és l'arma més directa, al mateix temps la més subtil, per a revelar els secrets del passat ocults en l'oblit comú.

Per a això, hem triat una obra coneguda que representa la figura de la Donzella d'Orleans, personatge mític de la Història de França, composta amb audàcia pel dramaturg Matéi Visniec. *Jeanne et le feu* ens invita a rellegir i repensar els anomenats valors «nacionals» que els llibres de text han ofert al llarg dels segles. Esta nova visió il·luminarà un camí diferent en el món de plausibilitat i autenticitat qüestionat a través de la ironia disfressada davall la màscara de paraules ben seleccionades i usades.

El nostre estudi té com a objectiu desvelar les polsegoses capes de la història que diuen ser «autèntiques» i «reals», basades en la possibilitat que ofereix l'autor dramàtic de desmitificar la creació d'una llegenda en què el passat ha deixat la seua empremta. Un «miracle» que qüestiona tota la història escrita, la seua recepció i la seua posterior adaptació. La pèrdua de memòria i la busca de probabilitat declarada com històrica són la base de la nostra anàlisi. Un estudi de nocions essencials com «nació», «mite», «identitat nacional» o inclús «bogeria» i «veus celestials» ofereix al lector una sensibilitat oculta en el treball, proposant la part indispensable de l'espirit de la peça - qüestione el qüestionable - qüestione la plausibilitat de la història mateixa.

Paraules clau: Joana d'Arc, Història, identitat nacional probabilitat, el «panoli/ bufó»

Estudianta: Vega Llorente, Arantxa

Títol: *Estètica i ètica dels cossos en el teatre de Romeu Castellucci*

Tutor: Ignacio Ramos Gay

Línia de recerca: Estudis Literaris

Resum:

No és comú enfrontar-se a la corporalitat des de la proximitat, menys comú és fer-ho a través dels cossos perifèrics de la normativitat. La *Societas Raffaello Sanzio*, dirigida per Romeu Castellucci, proposa un teatre en què la il·lusió d'aquesta distància desapareix, posant en escena cossos atípics que fan reflexionar a l'espectador sobre la bellesa, sobre la seua pròpia carnalitat i sobre totes les implicacions que aquesta comporta. Una proposta que naix des de l'estètica però que pot desembocar en una reflexió profundament social i política. Per a descobrir-la, en aquest estudi es realitzarà l'anàlisi de dos de les seues obres: *Giulio Cesare* i *Orestea (una commedia orgànica?)*.

Paraules clau: Romeo Castellucci, Societas Raffaello Sanzio, discapacitat, cos, teatre postdramàtic"

Estudianta: Wu, Jialun

Títol: *El reflex del sexisme en l'idioma espanyol i xinès*

Tutora: M^a Amparo Montaner Montava

Línia de recerca: Lingüística comparada, Estudis d'Àsia, Estudis culturals

Resum:

El present treball part d'una inquietud social, la discriminació per diferències de sexe, en l'àmbit lingüístic. Des d'aquest plantejament, el treball planteja un contrast entre la manifestació del sexisme en la llengua xinesa i la llengua espanyola. Aquest contrast lingüístic es du a terme després d'un estudi del transfons sociocultural d'ambdues llengües.

En el treball s'analitzen diferents àrees de la lingüística: l'estudi de l'àrea lèxica presenta gran importància. S'estudia per mitjà d'una metodologia d'anàlisi de les entrades de diccionari. Les aportacions es complementen amb l'estudi de l'escriptura, especialment rellevant en el cas de la llengua xinesa. L'àmbit morfològic s'analitza també i presenta especial riquesa en el cas de la llengua espanyola, perquè és una llengua flexiva, com es veurà a través de l'anàlisi d'exemples. Finalment es procedeix a una anàlisi pragmàtica d'ambdós llengües, també exemplificat.

La investigació pretén ajudar a aclarir en quins aspectes lingüístics es reflecteix el sexisme en cada una d'aquestes llengües i en quina mesura, la qual cosa ha de tindre implicacions socials i lingüístiques.

Paraules clau: sexisme lingüístic, llengua xinesa, llengua espanyola, anàlisi pragmàtica.

Estudianta: Yang, Shiyun

Títol: *La influència de la poesia de García Lorca en la poesia xinesa contemporània*

Tutora: Manuel Asensi Pérez

Línia de recerca: Estudis Literaris

Resum:

La poesia de Lorca va ser descoberta pel poeta Dai Wangshu, que la va traduir al xinès perquè estava familiaritzat amb l'espanyol en aquell moment. El mètode creatiu de poesia simbòlica és un mètode important que combina la literatura xinesa i occidental, antiga i moderna. A causa de l'excel·lent mètode d'imatges utilitzat en la poesia de Lorca, el seu valor artístic també és reconegut pels escriptors xinesos i acceptat pels lectors xinesos. En un entorn social semblant, els poemes de Lorca es van arrelar i van florir en la terra congost de Xina en la dècada de 1930. En termes generals, d'una banda, Lorca hereta la poesia i la distorsió de la regió andalusa i accepta selectivament els mètodes simbòlics de creació literària de França, Itàlia i altres països. D'altra banda, presta atenció a la realitat i es preocupa pel patiment de les persones en la vida real. Tot proporciona il·luminació i referència per al desenrotllament de la nova poesia xinesa, també afecta específicament la creació de poetes importants a Xina moderna i contemporània.

A partir de la traducció de Dai Wangshu, la poesia de Lorca ha rebut atenció de la poesia xinesa i han aparegut moltes traduccions diferents. A més dels poemes traduïts disseminats en diverses publicacions, la versió autoritzada és principalment *Les Poesies de Lorca*, traduïda per Dai Wangshu, la *Col·lecció de Poesia de Lorca* (洛尔迦诗歌精选) i a *Selecció de les poesies de García Lorca*, traduïda per Zhao Zhenjiang.

El mètode d'investigació consisteix en comparar i llegir el text. Sobre la base de l'anàlisi comparativa de la poesia de Lorca i la poesia moderna xinesa, consultant literatura rellevant, etc., es discuteix principalment la influència de la poesia de Lorca en el desenrotllament de la nova poesia xinesa. Partint de les raons per a acceptar Lorca en la poesia xinesa, s'analitza la seua influència en els importants poetes xinesos contemporanis. I mirant al futur, es discuteix més a fons la traducció de la poesia de Lorca en el desenrotllament de la poesia xinesa moderna i contemporània.

Palabras clave: Lorca, poesia moderna xinesa, influència, simbolisme, inspiració.

Estudianta: Zhang, Huanyu

Títol: *La configuració de l'espai i l'anàlisi de la identitat nacional: entre la literatura de la Generació del 98 i el moviment de la Cultura Nova*

Tutores: M^a Teresa Ferrer Valls / Josefa Badia Herrera

Línia de recerca: Estudis contrastius en literatura

Resum:

El present treball examina comparativament la relació entre la literatura espanyola de la generació del 98 i el moviment de la cultura nova xinesa. En concret, plantegem com a hipòtesi de partida la possibilitat d'identificar concomitàncies entre Azorín i Shen Congwen. Analitzarem la recepció de la literatura espanyola a Xina i de la literatura xinesa a Espanya, prestant especial atenció a la història de les traduccions i a la influència de les obres d'Azorín a Xina per a dur a terme un estudi comparatiu específic sobre Azorín i Shen Congwen des de la perspectiva del tractament del paisatge, el seu valor i funció en les seues produccions literàries. L'anàlisi paral·lela servirà per a manifestar la relació intercultural dels països des del segle XIX.

Paraules clau: Literatura xinesa moderna i contemporània, traducció, paisatge, Azorín, Shen Congwen.

Estudiant: Zhang, Ye

Títol: *Entorn de la poesia i la pintura de William Blake*

Tutor: Manuel Asensi Pérez

Línia de recerca: Teoria de la literatura i literatura comparada

Resumen:

Com a artista format en dues disciplines, la pintura i la poesia, amb la particularitat d'altres obres durant aquella època, William Blake va arribar a ser especial i digne d'analitzar. Aquest treball aprofundeix sobre la pintura i la poesia de William Blake, posant èmfasi en les seues característiques, el valor en la història de l'art i història de la literatura i la relació entre dues disciplines, tres vessants per a restaurar a un artista romàntic. El treball es val de l'anàlisi visual i textual, i de la comparació entre obres i escoles a fi d'explicar més clarament el pensament personal de l'autor i el seu valor històric.

Paraules clau: William Blake, pintura, poesia, romanticisme, neoclassicisme.